

1909.

INTERNATIONAL  
RADIOTELEGRAPHIC CONVENTION.

Signed at Berlin, November 3, 1906.

[*British Ratification deposited at Berlin, June 30, 1908.*]

---

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty,  
March 1909.*

---

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and  
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 4559.] Price 3d.

INTERNATIONAL  
RADIO-TELEGRAPHIC CONVENTION.

Signed at Berlin, November 3, 1906.

[British Ratification deposited at Berlin, June 30, 1908.]

(Translation.)

*Convention Radiotélégraphique Internationale conclue entre la Grande-Bretagne,\* l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Mexique, Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Suède, la Turquie, et l'Uruguay.*

*International Radiotelegraphic Convention concluded between Great Britain,\* Germany, the United States of America, the Argentine Republic, Austria, Hungary, Belgium, Brazil, Bulgaria, Chili, Denmark, Spain, France, Greece, Italy, Japan, Mexico, Monaco, Norway, the Netherlands, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Sweden, Turkey, and Uruguay.*

LES Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Berlin, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante :—

THE undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated above, being assembled in conference at Berlin, have, by common consent and subject to ratification, agreed to the following Convention :—

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Conven-

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties undertake to apply the provisions of the present Convention at all

\* NOTE.—An Additional Agreement of the same date respecting Intercommunication between "Ship Stations" was not signed by Great Britain (see Parliamentary Paper laid by His Majesty's Postmaster-General, November 1906) (368).

tion dans toutes les stations radiotélégraphiques—stations côtières et stations de bord—ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer qui sont établies ou exploitées par les Parties Contractantes.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

#### ARTICLE 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

#### ARTICLE 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

#### ARTICLE 4.

Nonobstant les dispositions de l'Article 3, une station peut être

radiotelegraph stations — coast stations and ship stations—open for the service of public correspondence between the land and ships at sea which are established or worked by the Contracting Parties.

They undertake, moreover, to impose the observance of these provisions upon private enterprises authorised either to establish or work radiotelegraph coast stations open for the service of public correspondence between the land and ships at sea, or to establish or work radiotelegraph stations, whether open for public correspondence or not, on board ships which carry their flag.

#### ARTICLE 2.

The term "Coast Station" means any radiotelegraph station which is established on land or on board a ship permanently moored, and which is used for the exchange of correspondence with ships at sea.

The term "Ship Station" means any radiotelegraph station established on board a ship which is not permanently moored.

#### ARTICLE 3.

Coast stations and ship stations are bound to exchange radiotelegrams reciprocally without regard to the particular system of radiotelegraphy adopted by these stations.

#### ARTICLE 4.

Notwithstanding the provisions of Article 3 a station may be

affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

appropriated to a service of public correspondence of a restricted character, determined by the object of the correspondence, or by other circumstances independent of the system employed.

ARTICLE 5.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

ARTICLE 5.

Each of the High Contracting Parties undertakes to cause its coast stations to be connected with the telegraph system by means of special wires, or at least to take such other measures as will ensure an expeditious exchange of traffic between the coast stations and the telegraph system.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties Contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'Article 1<sup>er</sup>, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

ARTICLE 6.

The High Contracting Parties shall acquaint one another mutually with the names of the coast stations and shipstations indicated in Article 1, as well as with all such particulars, proper for facilitating and accelerating the exchange of radiotelegrams, as shall be specified in the regulations.

ARTICLE 7.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'Article 1<sup>er</sup>, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'Article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

ARTICLE 7.

Each of the High Contracting Parties reserves the right of prescribing or permitting the establishment and working, at the stations indicated in Article 1— independently of the installation of which particulars are published in accordance with Article 6—of other arrangements designed for radiotelegraphic transmission of a special character, without publishing the particulars of these arrangements.

## ARTICLE 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

## ARTICLE 8.

The working of radiotelegraph stations shall be organised, as far as possible, in such a manner as not to interfere with the working of other stations of the kind.

## ARTICLE 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse provenant des navires, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

## ARTICLE 9.

Radiotelegraph stations are bound to accept with absolute priority calls of distress from ships, to answer such calls with similar priority, and to take the necessary steps with regard to them.

## ARTICLE 10.

La taxe totale des radiotélégrammes comprend :—

1. La taxe afférente au parcours maritime, savoir :

- (a.) La "taxe côtière," qui appartient à la station côtière ;
- (b.) La "taxe de bord," qui appartient à la station de bord.

2. La taxe pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique calculée d'après les règles générales.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont relève la station côtière ; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont le navire porte le pavillon.

Chacune de ces deux taxes doit être fixée suivant le tarif par mot pur et simple, avec minimum facultatif de taxe par radiotélégramme, sur la base de la rémunération équitable du travail radiotélégraphique. Chacune d'elles ne peut dépasser un maximum à fixer par les Hautes Parties Contractantes.

## ARTICLE 10.

The total charge for radiotelegrams comprises :—

1. The charge proper to the transmission over sea, viz. :

- (a) The "coast charge" which belongs to the coast station ;
- (b) The "ship charge" which belongs to the ship station.

2. The charge for transmission over the lines of the telegraph system, calculated according to the general rules.

The rate of the coast charge is subject to the approval of the Government to whose authority the coast station is subject, and the rate of the ship charge to the approval of the Government whose flag the ship flies.

Each of these two charges shall be fixed according to a tariff per word pure and simple, with the option of fixing a minimum charge per telegram, on the basis of an equitable remuneration for the radiotelegraphic work. Each of these charges must not exceed a maximum to be fixed by the High Contracting Parties.

Toutefois, chacune des Hautes Parties Contractantes a la faculté d'autoriser des taxes supérieures à ce maximum dans le cas de stations d'une portée dépassant 800 kilom., ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Pour les radiotélégrammes originaux ou à destination d'un pays et échangés directement avec les stations côtières de ce pays, les Hautes Parties Contractantes se donnent mutuellement connaissance des taxes applicables à la transmission sur les lignes de leurs réseaux télégraphiques. Ces taxes sont celles qui résultent du principe que la station côtière doit être considérée comme station d'origine ou de destination.

#### ARTICLE 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties Contractantes. Des conférences de Plénipotentiaires ou de simples conférences administratives, selon qu'il s'agira de la Convention ou du Règlement, auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

#### ARTICLE 12.

Ces conférences sont composées de Délégués des Gou-

Nevertheless, each of the High Contracting Parties has the right to authorise charges exceeding this maximum in the case of stations of a range exceeding 800 kilometres, or of stations which are exceptionally costly by reason of the material conditions of their installation and working.

As regards radiotelegrams originating in or destined for a country with whose coast stations they are directly exchanged, the High Contracting Parties shall acquaint one another mutually with the charges applicable to transmission over the lines of their telegraph systems. The charges shall be those which follow from the principle that the coast station is to be regarded as the station of origin or of destination.

#### ARTICLE 11.

The provisions of the present Convention are completed by Regulations which have the same validity and come into force at the same time as the Convention.

The provisions of the present Convention and of the Regulations relative thereto may be modified at any time by the High Contracting Parties by common consent. Conferences of Plenipotentiaries or simple administrative Conferences, according as the Convention or the Regulations are in question, shall take place periodically; each Conference will itself fix the place and date of the following Conference.

#### ARTICLE 12.

These Conferences shall be composed of delegates of the

vernements des pays contractants.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses Colonies, Possessions, ou Protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces Colonies, Possessions, ou Protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois, le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses Colonies, Possessions, ou Protectorats, ne peut dépasser six.

#### ARTICLE 13.

Un bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les pays contractants.

#### ARTICLE 14.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est

Governments of the contracting countries.

In the deliberations, each country shall have one vote only.

If a Government adheres to the Convention for its Colonies, Possessions or Protectorates, subsequent Conferences may determine that the whole or a part of these Colonies, Possessions or Protectorates is to be regarded as forming a Country for the purposes of the foregoing paragraph. But the number of votes which one Government, including its Colonies, Possessions or Protectorates, may exercise cannot exceed six.

#### ARTICLE 13.

An International Bureau shall be entrusted with the duty of collecting, arranging, and publishing information of every kind relative to radiotelegraphy; of circulating in proper form proposals for the modification of the Convention and Regulations; of notifying the alterations adopted, and, generally, of carrying out any work bearing on matters of administration which may be assigned to it in the interests of international radiotelegraphy.

The expenses of this institution shall be borne by all the contracting countries.

#### ARTICLE 14.

Each of the High Contracting Parties reserves the right of prescribing the conditions on which it admits radiotelegrams from or to a station—whether ship or coast—which is not subject to the provisions of the present Convention.

If a radiotelegram is admitted,

admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un pays contractant l'a accepté en transit d'un pays non-contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un pays non-contractant.

#### ARTICLE 15.

Les dispositions des Articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'Article 1<sup>er</sup>.

#### ARTICLE 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements Contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

#### ARTICLE 17.

Les dispositions des Articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, et 17

the ordinary charges must be applied to it.

Every radiotelegram originating at a ship station and received by a coast station of a contracting country, or accepted in transit by the Administration of a contracting country, must be sent forward.

Every radiotelegram intended for a ship must also be sent forward if the Administration of a contracting country has accepted it from the sender, or if the Administration of a contracting country has accepted it in transit from a non-contracting country, subject to the right of the coast station to refuse to transmit it to a ship station belonging to a non-contracting country.

#### ARTICLE 15.

The provisions of Articles 8 and 9 of this Convention are also applicable to radiotelegraph installations other than those indicated in Article 1.

#### ARTICLE 16.

Governments which have not taken part in the present Convention shall be allowed to adhere thereto on their request.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the contracting Government under whose auspices the last Conference has been held, and by it to all the others.

Adhesion involves as a matter of right acceptance of all the clauses of the present Convention and admission to all the advantages stipulated therein.

#### ARTICLE 17.

The provisions of Articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, and 17 of the



de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg du 10 (22) Juillet, 1875, sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

International Telegraph Convention of St. Petersburg of the 10/22 July 1875 are applicable to international radiotelegraphy.

ARTICLE 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements Contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'Article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement Contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement Contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le bureau international prévu à l'Article 13.

ARTICLE 19.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 20.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront les

ARTICLE 18.

In case of difference between two or more of the Contracting Governments concerning the interpretation or execution of the present Convention or of the Regulations provided for in Article 11, the question at issue may, by common consent, be submitted to arbitration. In that event, each of the Governments concerned shall choose another not interested in the question.

The decision of the arbitrators shall be determined by an absolute majority of votes.

In the event of an equality of votes, the arbitrators shall choose, in order to settle the difference, another Contracting Government, also without interest in the question. In default of agreement as to this choice, each arbitrator shall propose another disinterested Contracting Government; and lots shall be drawn between the Governments proposed. The drawing of the lots appertains to the Government on whose territory the International Bureau provided for in Article 13 carries on its work.

ARTICLE 19.

The High Contracting Parties undertake to carry out or to propose to their respective Legislatures the measures necessary to ensure the execution of the present Convention.

ARTICLE 20.

The High Contracting Parties shall communicate to one another

lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs pays relativement à l'objet de la présente Convention.

the laws which may have already been adopted or which may hereafter come into force in their countries relative to the subject matter of the present Convention.

ARTICLE 21.

Les Hautes Parties Contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'Article 1<sup>er</sup> et, notamment, aux installations navales et militaires, lesquelles restent soumises uniquement aux obligations prévues aux Articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations font de la correspondance publique, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

ARTICLE 21.

The High Contracting Parties retain their full liberty concerning radiotelegraph installations not covered by Article 1, and, in particular, concerning naval and military installations, which are subject only to the obligations of Articles 8 and 9 of the present Convention.

Nevertheless, when these installations carry on public correspondence, they shall conform, for the performance of this service, to the stipulations of the Regulations so far as concerns the manner of transmission and the accounting.

ARTICLE 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1<sup>er</sup> Juillet, 1908, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties Contractantes, la Convention reste en vigueur.

ARTICLE 22.

The present Convention shall come into operation on and from the 1st July 1908, and shall remain in force for an indefinite period, or until the expiration of a year from the date of its denunciation.

Denunciation only takes effect as regards the Government in whose name it is made. The Convention shall remain in force as regards the other Contracting Parties.

ARTICLE 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la

ARTICLE 23.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Berlin with as little delay as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed

Convention en un exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

the Convention in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Imperial German Government, and of which a copy will be sent to each Party.

Fait à Berlin, le 3 Novembre, 1906.

Done at Berlin, the 3rd November 1906.

Pour la Grande-Bretagne :

H. BABINGTON SMITH.  
A. E. BETHELL.  
R. L. HIPPISELY.

For Great Britain :

H. BABINGTON SMITH.  
A. E. BETHELL.  
R. L. HIPPISELY.

Pour l'Allemagne :

KRAETKE.  
SYDOW.

For Germany :

KRAETKE.  
SYDOW.

Pour les États-Unis d'Amérique :

CHARLEMAGNE TOWER.  
H. N. MANNEY.  
JAMES ALLEN.  
JOHN I. WATERBURY.

For the United States of America :

CHARLEMAGNE TOWER.  
H. N. MANNEY.  
JAMES ALLEN.  
JOHN I. WATERBURY.

Pour l'Argentine :

J. OLMÍ.

For the Argentine Republic :

J. OLMÍ.

Pour l'Autriche :

BARTH.  
FRIES.

For Austria :

BARTH.  
FRIES.

Pour la Hongrie :

PIERRE DE SZALAY.  
Dr. DE HENNYEY.  
HOLLÓS.

For Hungary :

PIERRE DE SZALAY.  
Dr. DE HENNYEY.  
HOLLÓS.

Pour la Belgique :

F. DELARGE.  
E. BUELS.

For Belgium :

F. DELARGE.  
E. BUELS.

Pour le Brésil :

CESAR DE CAMPOS.

For Brazil :

CESAR DE CAMPOS.

Pour la Bulgarie :

IV. STOYANOVITCH.

For Bulgaria :

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili :

J. MUÑOZ HURTADO.  
J. MERY.

For Chili :

J. MUÑOZ HURTADO.  
J. MERY.

Pour le Danemark :

N. R. MEYER.  
I. A. VOEHTZ.

For Denmark :

N. R. MEYER.  
I. A. VOEHTZ.

Pour l'Espagne :

IGNACIO MURCIA.  
RAMÓN ESTRADA.  
RAFAEL RÁVENA.  
ISIDRO CALVO.  
MANUEL NORÍEGA.  
ANTONIO PELÁEZ-CAM-  
POMANES.

Pour la France :

J. BORDELONGUE.  
L. GASCHARD.  
BOULANGER.  
A. DEVOS.

Pour la Grèce :

T. ARGYROPOULOS.

Pour l'Italie :

J. COLOMBO.

Pour le Japon :

OSUKE ASANO.  
ROKURE YASHIRO.  
SHUNKICHI KIMURA.  
ZIRO TANAKA.  
SABURO HYAKUTAKE.

Pour le Mexique :

JOSÉ M. PÉREZ.

Pour Monaco :

J. DEPELLEY.

Pour la Norvège :

HEFTYE.  
O. T. EIDEM.

( Pour les Pays-Bas :

KRUÏT.  
PERK.  
HOVEN.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN.

Pour le Portugal :

PAULO BENJAMIN  
CABRAL.

Pour la Roumanie :

GR. CERKEZ.

For Spain :

IGNACIO MURCIA.  
RAMÓN ESTRADA.  
RAFAEL RÁVENA.  
ISIDRO CALVO.  
MANUEL NORÍEGA.  
ANTONIO PELÁEZ-CAM-  
POMANES.

For France :

J. BORDELONGUE.  
L. GASCHARD.  
BOULANGER.  
A. DEVOS.

For Greece :

T. ARGYROPOULOS.

For Italy :

J. COLOMBO.

For Japan :

OSUKE ASANO.  
ROKURE YASHIRO.  
SHUNKICHI KIMURA.  
ZIRO TANAKA.  
SABURO HYAKUTAKE.

For Mexico :

JOSÉ M. PÉREZ.

For Monaco :

J. DEPELLEY.

For Norway :

HEFTYE.  
O. T. EIDEM.

For the Netherlands :

KRUÏT.  
PERK.  
HOVEN.

For Persia :

HOVHANNÈS KHAN.

For Portugal :

PAULO BENJAMIN  
CABRAL.

For Roumania :

GR. CERKEZ.

Pour la Russie :  
 A. EICHHOLZ.  
 A. EULER.  
 VICTOR BILIBINE.  
 A. REMMERT.  
 W. KÉDRINE.

Pour la Suède :  
 HERMAN RYDIN.  
 A. HAMILTON.

Pour la Turquie :  
 NAZIF BEY.

Pour l'Uruguay :  
 F. A. COSTANZO.

For Russia :  
 A. EICHHOLZ.  
 A. EULER.  
 VICTOR BILIBINE.  
 A. REMMERT.  
 W. KÉDRINE.

For Sweden :  
 HERMAN RYDIN.  
 A. HAMILTON.

For Turkey :  
 NAZIF BEY.

For Uruguay :  
 F. A. COSTANZO.

(Translation.)

*Protocole Final.*

*Final Protocol.*

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique internationale de Berlin, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

At the moment of proceeding to the signature of the Convention adopted by the International Radiotelegraphic Conference of Berlin, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:—

I.

I.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'à la Conférence prochaine le nombre des voix dont chaque pays dispose (Article 12 de la Convention) sera décidé au début des délibérations de manière que les Colonies, Possessions, ou Protectorats admis à bénéficier de voix puissent exercer leur droit de vote au cours de tous les travaux de cette Conférence.

The High Contracting Parties agree that at the next Conference the number of votes which each country shall have (Article 12 of the Convention) shall be determined at the outset of the deliberations, so that the Colonies, Possessions, or Protectorates admitted to the enjoyment of votes may be able to exercise their right of voting throughout all the proceedings of that Conference.

La décision prise aura un effet immédiat et restera en vigueur jusqu'à sa modification par une Conférence ultérieure.

The decision arrived at shall have immediate effect, and shall remain in force until it is varied by a later Conference.

En ce qui concerne la prochaine Conférence, les demandes tendant à l'admission de nouvelles voix en faveur de Colonies, Possessions, ou Protectorats qui auraient adhéré à la Convention

So far as the next Conference is concerned, proposals for the admission of new votes in favour of Colonies, Possessions, or Protectorates which may have adhered to the Convention shall be ad-

seront adressées au Bureau International six mois au moins avant la date de la réunion de cette Conférence. Ces demandes seront immédiatement notifiées aux autres Gouvernements Contractants, qui pourront, dans un délai de deux mois, à partir de la remise de la notification, formuler des demandes semblables.

dressed to the International Bureau six months at least before the date of meeting of that Conference. These proposals shall immediately be notified to the other Contracting Governments, which may, within a period of two months from the receipt of the notification, put forward similar proposals.

## II.

Chaque Gouvernement Contractant peut se réserver la faculté de désigner, suivant les circonstances, certaines stations côtières qui seront exemptées de l'obligation, imposée par l'Article 3 de la Convention sous la condition que, dès l'application de cette mesure, il soit ouvert sur son territoire une ou plusieurs stations soumises aux obligations de l'Article 3, et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique. Les Gouvernements qui désirent se réserver cette faculté doivent en donner notification dans la forme prévue au deuxième alinéa de l'Article 16 de la Convention, au plus tard trois mois avant la mise en vigueur de la Convention ou, dans le cas d'adhésions ultérieures, au moment de l'adhésion.

Les Pays dont les noms suivent déclarent, dès à présent, qu'ils ne se réserveront pas cette faculté :

Allemagne,  
Etats-Unis d'Amérique,  
Argentine,  
Autriche,  
Hongrie,  
Belgique,  
Brésil,  
Bulgarie,

## II.

Each Contracting Government may reserve the power of designating, according to circumstances, certain coast stations which shall be exempt from the obligation imposed by Article 3 of the Convention, on condition that, on and from the application of this provision, there shall be open on its territory one or more stations subject to the obligations of Article 3 and providing for the radiotelegraphic service in the region served by the exempted stations in such a manner as to satisfy the requirements of public correspondence. The Governments which wish to reserve this power must notify their desire in the form prescribed in the second paragraph of Article 16 of the Convention, not later than three months before the Convention comes into operation, or, in the case of later adhesions, at the moment of adhesion.

The countries whose names appear below declare, at once, that they will not reserve this power :—

Germany.  
United States of America.  
Argentine Republic.  
Austria.  
Hungary.  
Belgium.  
Brazil.  
Bulgaria.

Chili,  
Grèce,  
Mexique,  
Monaco,  
Norvège,  
Pays-Bas,  
Roumanie,  
Russie,  
Suède,  
Uruguay.

Chili.  
Greece.  
Mexico.  
Monaco.  
Norway.  
Netherlands.  
Roumania,  
Russia.  
Sweden.  
Uruguay.

III.

Le mode d'exécution des dispositions de l'Article précédent dépend du Gouvernement qui se sert de la faculté d'exemption; ce Gouvernement a pleine liberté de décider de temps en temps, suivant son propre jugement, combien de stations et quelles stations seront exemptées. Ce Gouvernement a la même liberté en ce qui concerne le mode d'exécution de la condition relative à l'ouverture d'autres stations soumises aux obligations de l'Article 3 et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique.

IV.

Il est entendu qu'afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions de l'Article 3 de la Convention n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu toutefois que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

III.

The manner of carrying out the provisions of the preceding Article is left to the Government which avails itself of the right of exemption; this Government has full liberty to decide, from time to time, according to its own judgment, how many and what stations shall be exempted. This Government has the same liberty in regard to the manner of carrying out the condition relative to the keeping open of other stations subject to the obligations of Article 3 and providing for the radiotelegraphic service in the region served by the exempted stations in such a manner as to satisfy the requirements of public correspondence.

IV.

It is understood that, in order that scientific progress may not be impeded, the provisions of Article 3 of the Convention do not prevent the possible use of a system of radiotelegraphy incapable of communicating with other systems, provided always that this incapacity is due to the specific nature of the system, and is not the result of arrangements adopted solely with a view to prevent intercommunication.

## V.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un pays ayant des Colonies, Possessions, ou Protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses Colonies, Possessions, ou Protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces Colonies, Possessions, et Protectorats, ou chacun d'eux séparément, peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues aux Articles 16 et 22 de la Convention.

Il est entendu que les stations à bord de navires ayant leur port d'attache dans une Colonie, Possession, ou Protectorat peuvent être désignées comme relevant de l'autorité de cette Colonie, Possession, ou Protectorat.

## VI.

Il est pris acte de la déclaration suivante :

La délégation Italienne en signant la Convention doit toutefois faire la réserve que la Convention ne pourra être ratifiée de la part de l'Italie qu'à la date de l'expiration de ses contrats avec M. Marconi et sa Compagnie, ou à une date plus rapprochée si le Gouvernement du Roi d'Italie pourra la fixer par des négociations avec M. Marconi et sa Compagnie.

## VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera

[61]

## V.

The adhesion to the Convention of the Government of a country having Colonies, Possessions, or Protectorates does not imply the adhesion of its Colonies, Possessions, or Protectorates in the absence of a declaration to that effect on the part of such Government. A separate adhesion or a separate denunciation may be made in respect of the whole of such Colonies, Possessions, or Protectorates, taken together, or in respect of each of them separately, under the conditions laid down in Articles 16 and 22 of the Convention.

It is understood that stations on board ships having their port of registry in a Colony, Possession, or Protectorate may be deemed to be subject to the authority of such Colony, Possession, or Protectorate.

## VI.

Note has been taken of the following declaration:—

The Italian delegation, while signing the Convention, must nevertheless make the reservation that the Convention can only be ratified by Italy at the date of expiration of its contracts with Mr. Marconi and his Company, or at an earlier date if the Italian Government is able to arrange accordingly by negotiation with Mr. Marconi and his Company.

## VII.

The Convention, in the event of one or more of the High Contracting Parties not ratifying it, shall be none the less valid for

C



pas moins valable pour les Parties qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre, 1906.

Pour la Grande-Bretagne:

H. BABINGTON SMITH.  
A. E. BETHELL.  
R. L. HIPPISELY.

Pour l'Allemagne:

KRAETKE.  
SYDOW.

Pour les États-Unis d'Amérique:

CHARLEMAGNE TOWER.  
H. N. MANNEY.  
JAMES ALLEN.  
JOHN I. WATERBURY.

Pour l'Argentine:

J. OLMÍ.

Pour l'Autriche:

BARTH.  
FRIES.

Pour la Hongrie:

PIERRE DE SZALAY.  
DR. DE HENNYEY.  
HOLLÓS.

Pour la Belgique:

F. DELARGE.  
E. BUELS.

Pour le Brésil:

CESAR DE CAMPOS.

the Parties which shall have ratified it.

In witness whereof, the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Final Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the actual text of the Convention to which it relates, and they have signed it in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Imperial German Government, and of which a copy will be sent to each Party.

*Final Pro*  
Done at Berlin, the 3rd November, 1906.

For Great Britain:

H. BABINGTON SMITH.  
A. E. BETHELL.  
R. L. HIPPISELY.

For Germany:

KRAETKE.  
SYDOW.

For the United States of America:

CHARLEMAGNE TOWER.  
H. N. MANNEY.  
JAMES ALLEN.  
JOHN I. WATERBURY.

For the Argentine Republic:

J. OLMÍ.

For Austria:

BARTH.  
FRIES.

For Hungary:

PIERRE DE SZALAY.  
DR. DE HENNYEY.  
HOLLÓS.

For Belgium:

F. DELARGE.  
E. BUELS.

For Brazil:

CESAR DE CAMPOS.

Pour la Bulgarie :

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili :

J. MUÑOZ HURTADO.  
J. MERY.

Pour le Danemark :

N. R. MEYER.  
I. A. VOEHTZ.

Pour l'Espagne :

IGNACIO MURCIA.  
RAMÓN ESTRADA.  
RAFAEL RÁVENA.  
ISIDRO CALVO.  
MANUEL NORIEGA.  
ANTONIO PELÁEZ - CAM-  
POMANES.

Pour la France :

J. BORDELONGUE.  
L. GASCHARD.  
BOULANGER.  
A. DEVOS.

Pour la Grèce :

T. ARGYROPOULOS.

Pour l'Italie :

J. COLOMBO.

Pour le Japon :

OSUKE ASANO.  
ROKURE YASHIRO.  
SHUNKICHI KIMURA.  
ZIRO TANAKA.  
SABURO HYAKUTAKE.

Pour le Mexique :

JOSÉ M. PÉREZ.

Pour Monaco :

J. DEPELLEY.

Pour la Norvège :

HEFTYE.  
O. T. EIDEM.

Pour les Pays-Bas :

KRUÿT.  
PERK.  
HOVEN.

[61]

For Bulgaria :

IV. STOYANOVITCH.

For Chile :

J. MUÑOZ HURTADO.  
J. MERY.

For Denmark :

N. R. MEYER.  
I. A. VOEHTZ.

For Spain :

IGNACIO MURCIA.  
RAMÓN ESTRADA.  
RAFAEL RÁVENA.  
ISIDRO CALVO.  
MANUEL NORIEGA.  
ANTONIO PELÁEZ - CAM-  
POMANES.

For France :

J. BORDELONGUE.  
L. GASCHARD.  
BOULANGER.  
A. DEVOS.

For Greece :

T. ARGYROPOULOS.

For Italy :

J. COLOMBO.

For Japan :

OSUKE ASANO.  
ROKURE YASHIRO.  
SHUNKICHI KIMURA.  
ZIRO TANAKA.  
SABURO HYAKUTAKE.

For Mexico :

JOSÉ M. PÉREZ.

For Monaco :

J. DEPELLEY.

For Norway :

HEFTYE.  
O. T. EIDEM.

For the Netherlands :

KRUÿT.  
PERK.  
HOVEN.

Pour la Perse :  
HOVHANNÈS KHAN.

For Persia :  
HOVHANNÈS KHAN.

Pour le Portugal :  
PAULO BENJAMIN  
CABRAL.

For Portugal :  
PAULO BENJAMIN  
CABRAL.

Pour la Roumanie :  
G. R. CERKEZ.

For Roumania :  
G. R. CERKEZ.

Pour la Russie :  
A. EICHHOLZ.  
A. EULER.  
VICTOR BILIBINE.  
A. REMMERT.  
W. KÉDRINE.

For Russia :  
A. EICHHOLZ.  
A. EULER.  
VICTOR BILIBINE.  
A. REMMERT.  
W. KÉDRINE.

Pour la Suède :  
HERMAN RYDIN.  
A. HAMILTON.

For Sweden :—  
HERMAN RYDIN.  
A. HAMILTON.

Pour la Turquie :  
NAZIF BEY.

For Turkey :  
NAZIF BEY.

Pour l'Uruguay :  
F. A. COSTANZO.

For Uruguay :  
F. A. COSTANZO.

(Translation.)

*Règlement de Service, Annexé à la  
Convention Radiotélégraphique  
Internationale.*

*Service Regulations annexed to the  
International Radiotelegraphic  
Convention.*

TABLE DES MATIÈRES.

CONTENTS.

	Page
1. Organisation des stations radiotélégraphiques ...	19
2. Durée du service des stations côtières ...	23
3. Rédaction et dépôt des radiotélégrammes ...	24
4. Taxation ...	25
5. Perception des taxes ...	25
6. Transmission des radiotélégrammes ...	26
(a.) Signaux de transmission ...	26
(b.) Ordre de transmission ...	27
(c.) Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radiotélégrammes ...	28
(d.) Accusé de réception et fin du travail ...	31
(e.) Direction à donner aux radiotélégrammes ...	32

	Page
1. Organisation of Radiotelegraph Stations ...	19
2. Duration of Service at Coast Stations ...	23
3. Form and Acceptance of Radiotelegrams ...	24
4. Charges ...	25
5. Collection of Charges ...	26
6. Transmission of Radiotelegrams ...	26
(a.) Signals ...	26
(b.) Order of Transmission ...	27
(c.) Calling of Radiotelegraph Stations and Transmission of Radiotelegrams ...	28
(d.) Acknowledgment of Receipt and End of Work ...	31
(e.) Route to be followed by Radiotelegrams ...	32

	Page
7. Remise des radiotélégrammes à destination ...	32
8. Télégrammes spéciaux ...	33
9. Archives ...	34
10. Détaxes et Remboursements	34
11. Comptabilité ...	35
12. Bureau international ...	36
13. Dispositions diverses ...	37

	Page
7. Delivery of Radiotelegrams	32
8. Special Telegrams ...	33
9. Records ...	34
10. Refunds and Reimbursements ...	34
11. Accounts ...	35
12. International Bureau ...	36
13. Miscellaneous provisions ...	37

## 1. ORGANISATION DES STATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES.

### I.

Le choix des appareils et des dispositifs radiotélégraphiques à employer par les stations côtières et les stations de bord est libre. L'installation de ces stations doit répondre, autant que possible, aux progrès scientifiques et techniques.

### II.

Deux longueurs d'onde, l'une de 300 et l'autre de 600 mètres, sont admises pour le service de la correspondance publique générale. Toute station côtière ouverte à ce service utilise l'une ou l'autre de ces deux longueurs d'onde. Pendant toute la durée de son ouverture au service, chaque station doit être en état de recevoir les appels faits au moyen de sa longueur d'onde, et il n'y peut être fait usage d'aucune autre longueur d'onde pour le service de la correspondance publique générale. Toutefois, chaque Gouvernement peut autoriser l'emploi dans une station côtière d'autres longueurs d'onde destinées à assurer un service de longue portée ou un service autre que celui de la correspondance publique générale et établi conformément aux dispositions de la Convention, à condition que ces longueurs d'onde ne dépassent pas 600

## 1. ORGANISATION OF RADIO- TELEGRAPH STATIONS.

### I.

The choice of the radiotelegraphic apparatus and arrangements to be used by coast stations and ship stations is unrestricted. The installation of these stations must keep pace as far as possible with scientific and technical progress.

### II.

Two wave-lengths, one of 300 and the other of 600 metres, are allowed for general public correspondence. Every coast station open for this service employs one or other of these two wave-lengths. During the whole period for which it is open for service, every station must be in a position to receive calls made by means of its own wave-length, and it must not make use of any other wave-length for the service of general public correspondence. Nevertheless, each Government may authorize the use at any coast station of other wave-lengths for the purpose of providing a long-distance service, or a service other than that of general public correspondence, established in accordance with the provisions of the Convention, on condition that these wave-lengths do not exceed 600 metres or do exceed 1,600 metres.

mètres ou qu'elles soient supérieures à 1,600 mètres.

### III.

1. La longueur d'onde normale pour les stations de bord est de 300 mètres. Toute station de bord doit être installée de manière à pouvoir se servir de cette longueur d'onde. D'autres longueurs d'onde peuvent être employées par ces stations à condition de ne pas dépasser 600 mètres.

2. Les navires de faible tonnage qui seraient dans l'impossibilité matérielle de réaliser le dispositif assurant la longueur d'onde de 300 mètres peuvent être autorisés à employer une longueur d'onde inférieure.

### IV.

1. Il est procédé, par les soins du bureau international, à l'établissement d'une nomenclature des stations radiotélégraphiques visées à l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention. Cette nomenclature donne pour chaque station les renseignements suivants :—

(1.) Nom, nationalité, et position géographique pour les stations côtières; nom, nationalité, signal distinctif du Code International, et indication du port d'attache du navire, pour les stations de bord;

(2.) Indicatif d'appel (les indicatifs doivent être différenciés les uns des autres et chacun doit être formé d'un groupe de trois lettres);

(3.) Portée normale;

(4.) Système radiotélégraphique;

(5.) Catégorie des appareils

### III.

1. The normal wave-length for ship stations is 300 metres. Every ship station must be installed in such a way as to be capable of using this wave-length. Other wave-lengths may be used by the stations on condition that they do not exceed 600 metres.

2. Ships of small tonnage, which it would be materially impossible to equip with plant producing a wave-length of 300 metres, may be authorised to use a shorter wave-length.

### IV.

1. By the agency of the International Bureau, a list shall be prepared of the radiotelegraph stations indicated in Article 1 of the Convention. This list shall give the following particulars regarding each station :—

(1.) Name, nationality, and geographical position in the case of coast stations; name, nationality, distinguishing signal under the International Code and indication of the ship's port of registry, in the case of ship stations;

(2.) Call-signal (the call-signals must be distinguished from one another and must each be composed of a group of three letters);

(3.) Normal range;

(4.) System of radiotelegraphy;

(5.) Nature of receiving ap-

récepteurs (appareils écrivants, à réception auditive ou autres);

(6.) Longueurs d'onde utilisées par la station (la longueur d'onde normale est soulignée);

(7.) Nature du service effectué par la station :—

Correspondance publique générale;

Correspondance publique restreinte (correspondance avec les navires . . . .; correspondance avec les lignes de navigation de . . . .; correspondance avec les navires munis d'appareils du système . . . . &c.);

Correspondance publique de longue portée;

Correspondance d'intérêt privé;

Correspondance spéciale (correspondance exclusivement officielle); &c.;

(8.) Heures d'ouverture;

(9.) Taxe côtière ou de bord.

2. Sont compris, en outre, dans la nomenclature les renseignements relatifs aux stations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention qui sont communiqués au bureau international par l'Administration dont dépendent ces stations.

## V.

L'échange de signaux et de mots superflus est interdit aux stations visées à l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention. Des essais et des exercices ne sont tolérés dans ces stations qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

## VI.

1. Aucune station de bord ne peut être établie ou exploitée

paratus (recording, sound-reading, or other apparatus);

(6.) Wave-lengths used by the station (the normal wave-length is underlined);

(7.) Nature of the service performed by the station :—

General public correspondence;

Restricted public correspondence (correspondence with the ships . . . .; correspondence with the shipping lines . . . .; correspondence with ships equipped with apparatus of the . . . . system; &c.);

Long-distance public correspondence;

Private correspondence of the owners of the station;

Special correspondence (correspondence of an exclusively official nature); &c.;

(8.) Hours of service;

(9.) Coast or ship charge.

2. The list shall also comprise such particulars with regard to radiotelegraph stations other than those indicated in Article 1 of the Convention as are communicated to the International Bureau by the Administration to whose authority these stations are subject.

## V.

The stations indicated in Article 1 of the Convention are prohibited from exchanging superfluous signals and words. Trials and practice are only permitted at these stations in so far as they do not interfere with the service of other stations.

## VI.

1. No ship station may be established or worked by any

par une entreprise privée sans autorisation du Gouvernement dont dépend le navire. Cette autorisation fait l'objet d'une licence délivrée par ce Gouvernement.

2. Toute station de bord autorisée doit satisfaire aux conditions suivantes :—

(a.) Le système employé doit être un système syntonisé ;

(b.) La vitesse de transmission et de réception, dans les circonstances normales, ne doit pas être inférieure à 12 mots par minute, le mot étant compté à raison de 5 lettres ;

(c.) La puissance transmise à l'appareil radiotélégraphique ne doit pas, dans les circonstances normales, dépasser un kilowatt. Une puissance supérieure à un kilowatt peut être employée si le navire se trouve dans la nécessité de correspondre à une distance de plus de 300 kilomètres de la station côtière la plus rapprochée, ou si, par suite d'obstacles, la communication ne peut être réalisée qu'au moyen d'une augmentation de puissance.

3. Le service de la station de bord doit être assuré par un télégraphiste possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend le navire. Ce certificat constate la valeur professionnelle du télégraphiste en ce qui concerne—

(a.) Le réglage des appareils ;

(b.) La transmission et la réception auditive à une vitesse qui ne doit pas être inférieure à 20 mots par minute ;

(c.) La connaissance des Règlements applicables à l'échange des communications radiotélégraphiques.

private enterprise without the authorisation of the Government to whose authority the ship is subject. This authorisation is given by a licence issued by that Government.

2. Every ship station which is authorised must satisfy the following conditions :—

(a.) The system used must be a syntonised system ;

(b.) The speed of transmission and reception must, in normal circumstances, not be less than 12 words a minute, five letters being counted as one word ;

(c.) The power imparted to the radiotelegraphic apparatus must not, in normal circumstances, exceed one kilowatt. Power in excess of one kilowatt may be used if the ship finds it necessary to exchange messages at a distance of more than 300 kilometres from the nearest coast station, or if, by reason of intervening obstacles, communication can only be effected by an increase of power.

3. The service of the ship station must be carried on by a telegraphist holding a certificate issued by the Government to whose authority the ship is subject. This certificate testifies to the technical proficiency of the telegraphist as regards—

(a.) The adjustment of apparatus ;

(b.) Transmission and sound-reading at a speed which must not fall short of 20 words a minute ;

(c.) Knowledge of the regulations applicable to the exchange of radiotelegraphic traffic.

4. En outre, le certificat constate que le Gouvernement a soumis le télégraphiste à l'obligation du secret des correspondances.

4. In addition, the certificate testifies that the Government has bound the telegraphist to the obligation of preserving the secrecy of correspondence.

### VII.

1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou au Règlement commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits et fixe les responsabilités.

En ce qui concerne les stations de bord, si la responsabilité incombe au télégraphiste, l'Administration prend les mesures nécessaires, et, le cas échéant, retire le certificat. S'il est constaté que l'infraction résulte de l'état des appareils ou d'instructions données au télégraphiste, il est procédé de même à l'égard de la licence accordée au navire.

2. Dans le cas d'infractions réitérées à la charge du même navire, si les représentations faites à l'Administration dont dépend le navire par une autre Administration restent sans effet, celle-ci a la faculté, après en avoir donné avis, d'autoriser ses stations côtières à ne pas accepter les communications provenant du navire en cause. En cas de différend entre les deux Administrations, la question est soumise à un jugement arbitral à la demande de l'un des Gouvernements en cause. La procédure est celle indiquée à l'Article 18 de la Convention.

### 2. DURÉE DU SERVICE DES STATIONS CÔTIÈRES.

### VIII.

1. Le service des stations côtières est, autant que pos-

### VII.

1. If an Administration has information of a breach of the Convention or of the Regulations committed at one of the stations which it has authorised, it shall verify the facts and fix the responsibility.

In the case of ship stations, if the responsibility falls on the telegraphist, the Administration shall take the necessary steps, and, if need be, withdraw his certificate. If it is proved that the breach was due to the condition of the apparatus, or to instructions given to the telegraphist, similar steps shall be taken with regard to the licence granted to the ship.

2. In the event of repeated breaches by the same ship, if the representations made to the Administration to whose authority the ship is subject by another Administration remain without effect, the latter is empowered, after giving notice, to authorise its coast stations to refuse communications from the ship in question. In case of difference between the two Administrations, the question shall be submitted to arbitration at the instance of one of the Governments in question. The procedure followed shall be that indicated in Article 18 of the Convention.

### 2. DURATION OF SERVICE AT COAST STATIONS.

### VIII.

1. The service at coast stations is, as far as possible, permanent,



sible, permanent, le jour et la nuit, sans interruption.

Toutefois certaines stations côtières peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration fixe les heures de service.

2. Les stations côtières dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs radiotélégrammes aux navires qui se trouvent dans leur rayon d'action et avant d'avoir reçu de ces navires tous les radiotélégrammes annoncés. Cette disposition est également applicable lorsque des navires signalent leur présence avant la cessation effective du travail.

### 3. RÉDACTION ET DÉPÔT DES RADIOTÉLÉGRAMMES.

#### IX.

Si le parcours d'un radiotélégramme s'effectue en partie sur des lignes télégraphiques ou par des stations radiotélégraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut être donné cours à ce radiotélégramme, sous la réserve, tout au moins, que les Administrations dont dépendent ces lignes ou ces stations aient déclaré vouloir appliquer, le cas échéant, les dispositions de la Convention et du Règlement qui sont indispensables pour l'acheminement régulier des radiotélégrammes et que la comptabilité soit assurée.

#### X.

1. Les radiotélégrammes portent en préambule la mention de service "Radio."

2. Dans la transmission des radiotélégrammes des stations de

day and night, without interruption.

Nevertheless, certain coast stations may provide a service of limited duration. Each Administration fixes the hours of service.

2. Those coast stations at which the service is not permanent must not close before they have transmitted all their radiotelegrams to such ships as are within their range of transmission, and have received from these ships all the radiotelegrams of which notice has been given. This provision applies also when ships notify their presence before work has actually ceased.

### 3. FORM AND ACCEPTANCE OF RADIOTELEGRAMS.

#### IX.

If part of the route followed by a radiotelegram lies over telegraph lines or through radiotelegraph stations belonging to a non-contracting country, the radiotelegram may be forwarded on condition that the Administrations of the countries to which these lines or stations belong have at the least declared their willingness to apply, when occasion arises, those provisions of the Convention and Regulations which are essential for the proper disposal of radiotelegrams, and provided also that adequate arrangements are made for accounting.

#### X.

1. Radiotelegrams bear the service instruction "Radio" in the preamble.

2. In the transmission of radiotelegrams from ship stations to

bord aux stations côtières, il est fait abstraction, dans le préambule, de la date et de l'heure de dépôt.

A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit, comme indication du bureau d'origine, son nom suivi de celui du navire et elle donne, comme heure de dépôt, l'heure de réception.

coast stations the date and the time of handing in are omitted from the preamble.

On retransmission over the ordinary telegraph system, the coast station inserts, as the indication of the office of origin, its own name followed by that of the ship, and gives, as the time of handing in, the time of receipt.

#### XI.

L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires en mer doit être aussi complète que possible. Elle est obligatoirement libellée comme suit:—

(a.) Nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

(b.) Nom du navire, tel qu'il figure à la nomenclature, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du Code International, en cas d'homonymie;

(c.) Nom de la station côtière, tel qu'il figure à la nomenclature.

#### XI.

The address of radiotelegrams for ships at sea should be as complete as possible. It must contain the following:—

(a.) Name of addressee, with further particulars, if necessary.

(b.) Name of ship as it appears in the list, supplemented, in the case of ships bearing the same name, by the nationality of the ship, and, if necessary, its distinguishing signal under the International Code.

(c.) Name of coast station as it appears in the list.

#### 4. TAXATION.

#### XII.

La taxe côtière ne peut dépasser 60 centimes par mot, celle de bord 40 centimes par mot.

Un minimum de taxe, qui ne peut dépasser la taxe côtière ou de bord d'un radiotélégramme de 10 mots, peut être imposé en ce qui concerne les taxes côtière ou de bord.

#### 4. CHARGES.

#### XII.

The coast charge must not exceed 60 centimes a word, nor the ship charge 40 centimes a word.

A minimum not exceeding the coast charge or the ship charge for a radiotelegram of 10 words may be fixed either for the coast charge or for the ship charge.

#### XIII.

Le pays sur le territoire duquel est établie une station côtière servant d'intermédiaire

#### XIII.

A country on whose territory a coast station is established which serves as a medium for the ex-

pour l'échange de radiotélégrammes entre une station de bord et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

change of radiotelegrams between a ship station and another country is considered, for the purpose of applying the telegraph rates, as the country of origin or of destination of those radiotelegrams and not as a country of transit.

#### 5. PERCEPTION DES TAXES.

#### 5. COLLECTION OF CHARGES.

##### XIV.

##### XIV.

La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur.

The whole charge for radiotelegrams is collected from the sender.

Les stations de bord doivent posséder à cet effet les tarifs utiles. Elles ont toutefois la faculté de se renseigner auprès des stations côtières au sujet de la taxation de radiotélégrammes pour lesquels elles ne possèdent pas toutes les données nécessaires.

For this purpose ship stations must have the necessary tariffs. Nevertheless they have the right to obtain information from coast stations with regard to the assessment of the charge for radiotelegrams in respect of which they do not possess all the requisite particulars.

#### 6. TRANSMISSION DES RADIO-TÉLÉGRAMMES.

#### 6. TRANSMISSION OF RADIO-TELEGRAMS.

(a.) *Signaux de Transmission.*

(a.) *Signals.*

##### XV.

##### XV.

Les signaux employés sont ceux du Code Morse International.

The signals used are those of the International Morse Code.

##### XVI.

##### XVI.

Les navires en détresse font usage du signal suivant:

Ships in distress make use of the following signal:—

• • • — — — • • •

• • • — — — • • •

répété à de courts intervalles.

repeated at short intervals.

Dès qu'une station perçoit le signal de détresse, elle doit suspendre toute correspondance et ne la reprendre qu'après avoir acquis la certitude que la com-

As soon as a station perceives the signal of distress it must suspend all correspondence and must not resume work until it has made sure that the com-

munication, motivée par l'appel de secours, est terminée.

Dans le cas où le navire en détresse ajoute à la fin de la série de ses appels de secours l'indicatif d'appel d'une station déterminée, la réponse à l'appel n'appartient qu'à cette dernière station. A défaut de l'indication d'une station déterminée dans l'appel de secours, chaque station qui perçoit cet appel est tenue d'y répondre.

## XVII.

1. L'indicatif d'appel, suivi des lettres . — — . . . — — . . . . . "P R B," signifie que le navire ou la station faisant l'appel désire communiquer avec la station appelée à l'aide du Code International de Signaux.

La combinaison des lettres P R B est interdite, comme indication de service, pour tout autre objet que celui indiqué ci-dessus.

2. Les radiotélégrammes peuvent être rédigés à l'aide du Code International de Signaux.

Ceux qui sont adressés à une station radiotélégraphique en vue d'une transmission ultérieure ne sont pas traduits par cette station.

(b.) *Ordre de Transmission.*

## XVIII.

Entre deux stations, les radiotélégrammes de même rang sont transmis isolément dans l'ordre alternatif ou par séries de plusieurs radiotélégrammes suivant l'indication de la station côtière, à la condition que la durée de la transmission de chaque série ne dépasse pas 20 minutes.

munication consequent upon the call for assistance has been completed.

When a ship in distress adds, after a series of signals of distress, the call-signal of a particular station, the duty of answering the call rests with that station only. Failing any mention of a particular station in the signal of distress, every station which perceives the call is bound to answer it.

## XVII.

1. The call-signal followed by the letters . — — . . . — — . . . . . "P R B" signifies that the ship or the station making the call wishes to communicate with the station called by means of the International Code of Signals.

The combination of the letters "P R B" is prohibited, as a service signal, for any other purpose than that above indicated.

2. The International Code of Signals may be used for radiotelegrams.

Those which are addressed to a radiotelegraph station for onward transmission are not translated by that station.

(b.) *Order of Transmission.*

## XVIII.

Between two stations radiotelegrams of the same rank are transmitted separately in alternate order or in series consisting of several radiotelegrams, as may be determined by the coast station, provided that the time occupied in the transmission of any one series does not exceed 20 minutes.

(c.) *Appel des Stations Radiotélégraphiques et Transmission des Radiotélégrammes.*

(c.) *Calling of Radiotelegraph Stations and Transmission of Radiotelegrams.*

## XIX.

## XIX.

1. En règle générale, c'est la station de bord qui appelle la station côtière.

1. As a general rule, it is the ship station which calls the coast station.

2. L'appel ne peut être fait, en règle générale, que lorsque le navire se trouve à une distance de la station côtière inférieure à 75 pour cent de la portée normale de cette dernière.

2. The call must only be made, as a general rule, when the distance of the ship from the coast station is less than 75 per cent. of the normal range of the latter.

3. Avant de procéder à un appel, la station de bord doit régler le plus sensiblement possible son système récepteur et s'assurer que la station côtière qu'elle veut appeler n'est pas en communication. Si elle constate qu'une transmission est en cours, elle attend la première suspension.

3. Before beginning to call, the ship station must adjust its receiving apparatus to the highest possible degree of sensitiveness and make sure that the coast station which it wishes to call is not engaged in communication. If it finds that transmission is taking place it awaits the first break.

4. La station de bord fait emploi, pour l'appel, de l'onde normale de la station côtière.

4. The ship station uses, for calling purposes, the normal wave-length of the coast station.

5. Si, malgré ces précautions, un échange radiotélégraphique public est entravé, l'appel doit cesser à la première demande d'une station côtière ouverte à la correspondance publique. Cette station doit alors indiquer la durée approximative de l'attente.

5. If in spite of these precautions the exchange of public radiotelegraphic traffic is interfered with, the call must cease at the first request made by a coast station open for public correspondence. This station must then indicate approximately how long it will be necessary to wait.

## XX.

## XX.

1. L'appel comporte le signal — • — • —, l'indicatif répété trois fois de la station appelée, le mot "de" suivi de l'indicatif de la station expéditrice répété trois fois.

1. The call comprises the signal — • — • —, the call-signal of the coast station thrice repeated, the word "de" followed by the call-signal of the transmitting station thrice repeated.

2. La station appelée répond en donnant le signal — • — • —, suivi de l'indicatif répété trois fois de la station correspondante, du mot "de," de son indicatif et du signal — • —.

2. The station called answers by giving the signal — • — • —, followed by the call-signal of the calling station thrice repeated, by the word "de," by its own call-signal, and by the signal — • —.

## XXI.

Si une station appelée ne répond pas à la suite de l'appel (Article 20) répété trois fois à des intervalles de deux minutes, l'appel ne peut être repris qu'après un intervalle d'une demi-heure, la station faisant l'appel s'étant d'abord assurée qu'aucune communication radio-télégraphique n'est en cours.

## XXI.

If a station called does not reply as the result of the call (Article XX) thrice repeated at intervals of two minutes, the call can only be renewed after an interval of half-an-hour, the station making the call having first ascertained that no radio-telegraphic communication is in progress.

## XXII.

1. Aussitôt que la station côtière a répondu, la station de bord fait connaître—

(a.) La distance du navire à la station côtière en milles nautiques ;

(b.) Le relèvement vrai en degrés comptés de 0 à 360 ;

(c.) La route vraie en degrés comptés de 0 à 360 ;

(d.) La vitesse en milles nautiques ;

(e.) Le nombre de mots qu'elle a à transmettre.

2. La station côtière répond en indiquant le nombre de mots à transmettre au navire.

3. Si la transmission ne peut avoir lieu immédiatement, la station côtière fait connaître à la station de bord la durée approximative de l'attente.

## XXII.

1. As soon as the coast station has answered, the ship station makes known—

(a.) The distance of the ship from the coast station in nautical miles.

(b.) Its true bearings in degrees reckoned from 0 to 360.

(c.) Its true course in degrees reckoned from 0 to 360.

(d.) Its speed in nautical miles.

(e.) The number of words which it has to transmit.

2. The coast station replies by indicating the number of words which it has to transmit to the ship.

3. If transmission cannot take place at once the coast station informs the ship station approximately how long it will be necessary to wait.

## XXIII.

Lorsqu'une station côtière est saisie d'appels provenant de plusieurs stations de bord, la station côtière décide de l'ordre dans lequel les stations de bord seront admises à échanger leurs correspondances.

Pour régler cet ordre, la sta-

## XXIII.

When a coast station receives calls from several ship stations, the coast station decides the order in which the ship stations shall be allowed to transmit their correspondence.

The sole consideration which

tion côtière s'inspire uniquement de la nécessité de permettre à toute station intéressée d'échanger le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

## XXIV.

Avant de commencer l'échange de la correspondance, la station côtière fait connaître à la station de bord si la transmission doit s'effectuer dans l'ordre alternatif ou par séries (Article 18); elle commence ensuite la transmission ou fait suivre ses indications du signal — • — (invitation à transmettre).

## XXV.

La transmission du radiotélégramme est précédée du signal — • — • — et terminée par le signal • — • — • suivi de l'indicatif de la station expéditrice.

## XXVI.

Lorsque le radiotélégramme à transmettre contient plus de quarante mots, la station expéditrice interrompt la transmission après chaque série de vingt mots environ par un point d'interrogation • • — — • •, et elle ne reprend la transmission qu'après avoir obtenu de la station correspondante la répétition du dernier mot bien reçu suivi d'un point d'interrogation.

Dans le cas de transmission par séries, l'accusé de réception est donné après chaque radiotélégramme.

## XXVII.

1. Lorsque les signaux deviennent douteux, il importe

must govern the coast station in settling this order is the necessity of allowing every station concerned to exchange the greatest possible number of radiotelegrams.

## XXIV.

Before beginning the exchange of correspondence the coast station informs the ship station whether transmission is to take place in alternate order or in series (Article XVIII); it then begins transmission or follows up these service instructions with the signal — • — (invitation to transmit).

## XXV.

The transmission of a radiotelegram is preceded by the signal — • — • — and terminated by the signal • — • — •, followed by the call-signal of the transmitting station.

## XXVI.

When the radiotelegram to be transmitted contains more than 40 words the transmitting station interrupts transmission after each series of about 20 words with a mark of interrogation • • — — • •, and only continues transmission after having obtained from the receiving station the repetition of the last word duly received, followed by a mark of interrogation.

In the case of transmission by series, an acknowledgment of receipt is given after each radiotelegram.

## XXVII.

1. When the signals become doubtful, it is important that

d'avoir recours à toutes les ressources possibles pour l'achèvement de la transmission. A cet effet, le radiotélégramme est répété, à la demande de la station réceptrice, sans toutefois dépasser trois répétitions. Si, malgré cette triple transmission, les signaux sont toujours illisibles, le radiotélégramme est annulé. Si l'accusé de réception n'est pas reçu, la station transmettrice appelle de nouveau la station correspondante. Si aucune réponse n'est faite après trois appels, la transmission n'est pas poursuivie.

2. Si la station réceptrice juge que, malgré une réception déficiente, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit la mention de service: "Réception douteuse" à la fin du préambule et donne cours au radiotélégramme.

## XXVIII.

Toutes les stations sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum de dépense d'énergie nécessaire pour assurer une bonne communication.

(d.) *Accusé de Réception et Fin du Travail.*

## XXIX.

1. L'accusé de réception se donne dans la forme prescrite par le Règlement télégraphique international précédé de l'indicatif de la station transmettrice et suivi de l'indicatif de la station réceptrice.

2. La fin du travail entre deux stations est indiquée par chaque station au moyen du signal  
 • • • — • — suivi de son indicatif.

[61]

recourse should be had to all possible means for effecting transmission. For this purpose the radiotelegram is repeated, at the request of the receiving station, but not more than three times. If, in spite of this triple transmission, the signals are still unreadable, the radiotelegram is cancelled. If an acknowledgment of receipt is not received the transmitting station again calls the receiving station. If no reply is made after three calls, transmission is not continued.

2. If the receiving station, in spite of defective reception, thinks that the radiotelegram may be delivered, it inserts the service instruction "Reception doubtful" at the end of the preamble and sends on the radiotelegram.

## XXVIII.

All stations are bound to exchange traffic with the minimum expenditure of energy required for obtaining effective communication.

(d.) *Acknowledgment of Receipt and End of Work.*

## XXIX.

1. The acknowledgment of receipt is given in the form prescribed by the International Telegraph Regulations preceded by the call-signal of the transmitting station and followed by the call-signal of the receiving station.

The end of work between two stations is indicated by each station by means of the signal  
 • • • — • — followed by its call-signal.

D



(e.) *Direction à donner aux Radiotélégrammes.*

## XXX.

1. En principe, la station de bord transmet ses radiotélégrammes à la station côtière la plus rapprochée.

2. Toutefois un expéditeur à bord d'un navire a le droit d'indiquer la station côtière par laquelle il désire que son radiotélégramme soit expédié.

La station de bord attend alors jusqu'à ce que cette station côtière soit la plus rapprochée. Si cette condition n'est pas réalisable, il n'est donné satisfaction à l'expéditeur que si la transmission peut s'effectuer sans troubler le service d'autres stations.

## 7. REMISE DES RADIOTÉLÉGRAMMES À DESTINATION.

## XXXI.

Lorsque pour une cause quelconque un radiotélégramme provenant d'un navire en mer ne peut être remis au destinataire, il est émis un avis de non-remise. Cet avis est transmis au navire, s'il est possible. Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau d'origine par avis de service. Cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle a transité le radiotélégramme, ou le cas échéant à la station côtière la plus rapprochée.

## XXXII.

Si le navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station

(e.) *Route to be followed by Radiotelegrams.*

## XXX.

1. As a general principle, the ship station transmits its radiotelegrams to the nearest coast station.

2. Nevertheless, a sender on board ship is at liberty to indicate the coast station by which he desires his radiotelegram to be despatched.

The ship station then waits until this coast station becomes the nearest. If this condition cannot be fulfilled, the sender's wishes are only complied with if transmission can be effected without interfering with the service of other stations.

## 7. DELIVERY OF RADIOTELEGRAMS.

## XXXI.

When for any reason whatever a radiotelegram from a ship at sea cannot be delivered to the addressee, an advice of non-delivery is sent. This advice is transmitted, if possible, to the ship. When a radiotelegram reaching a ship station cannot be delivered, that station informs the office of origin by means of a service advice. This advice is transmitted, as far as possible, to the coast station through which the radiotelegram has been received, or, if the circumstances require it, to the nearest coast station.

## XXXII.

If the ship to which a radiotelegram is addressed has not notified its presence to the coast

côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du vingt-neuvième jour suivant, cette station côtière en donne avis à l'expéditeur.

Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de trente jours pour être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du trentième jour (jour de dépôt non compris).

Toutefois, si la station côtière a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait pu lui transmettre le radiotélégramme, cette station en avise l'expéditeur.

station within the period indicated by the sender, or, failing such indication, before the morning of the 29th day, the coast station advises the sender to that effect.

The latter has the right to request, by a paid telegraphic or postal service message addressed to the coast station, that his radiotelegram may be retained for a further period of 30 days for transmission to the ship, and so on. Failing a request to this effect, the radiotelegram is treated as undeliverable at the end of the 30th day (the day of handing in not included).

Nevertheless, if the coast station knows that the ship has passed beyond its range of transmission before the radiotelegram could be transmitted to it, that station advises the sender accordingly.

## 8. TÉLÉGRAMMES SPÉCIAUX.

### XXXIII.

Ne sont pas admis :—

- (a.) Les télégrammes avec réponse payée ;
- (b.) Les télégrammes-mandats ;
- (c.) Les télégrammes avec collationnement ;
- (d.) Les télégrammes avec accusé de réception ;
- (e.) Les télégrammes à faire suivre ;
- (f.) Les télégrammes de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique ;
- (g.) Les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique, sous réserve de l'application des prescriptions du Règlement télégraphique international ;

[61]

## 8. SPECIAL TELEGRAMS.

### XXXIII.

The following are not admitted :—

- (a.) Telegrams with prepaid replies.
- (b.) Telegraph Money Orders.
- (c.) Collated telegrams.
- (d.) Telegrams with acknowledgment of receipt.
- (e.) Telegrams "to follow."
- (f.) Paid service telegrams, except as regards transmission over the ordinary telegraph system.
- (g.) Urgent telegrams, except as regards transmission over the ordinary telegraph system, subject to the provisions of the International Telegraph Regulations.

(h.) Les télégrammes à remettre par exprès ou par poste.

(h.) Telegrams to be delivered by express or by post.

9. ARCHIVES.

9. RECORDS.

XXXIV.

XXXIV.

Les originaux des radiotélégrammes et les documents y relatifs retenus par les Administrations ou les exploitations privées sont conservés au moins pendant douze mois à compter du mois qui suit le mois du dépôt du radiotélégramme avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

The originals of radiotelegrams and the documents relating to them retained by the Administrations or private enterprises are preserved for at least 12 months, reckoned from the month following that of handing in, with all necessary precautions to secure secrecy.

Ces originaux et documents sont, autant que possible, envoyés au moins une fois par mois, par les stations de bord, aux Administrations dont elles relèvent.

These originals and documents are, as far as possible, sent at least once a month by ship stations to the Administrations to whose authority they are subject.

10. DÉTAXES ET REMBOURSEMENTS.

10. REFUNDS AND REIMBURSEMENTS.

XXXV.

XXXV.

1. En ce qui concerne les détaxes et remboursements il est fait application des dispositions du Règlement télégraphique international en tenant compte des restrictions indiquées à l'Article XXXIII du présent Règlement et sous les réserves suivantes :—

1. Refunds and reimbursements are governed by the provisions of the International Telegraph Regulations, regard being had to the restrictions indicated in Article XXXIII of the present Regulations and subject to the following reservations :—

Le temps employé pour la transmission radiotélégraphique, ainsi que la durée du séjour du radiotélégramme dans la station côtière ou dans la station de bord, ne comptent pas dans les délais concernant les détaxes et remboursements.

The time occupied in transmission by radiotelegraphy and the time during which the radiotelegram remains at the coast station or at the ship station are not reckoned in the periods of delay which give rise to refunds and reimbursements.

Le remboursement est supporté par les différentes Administrations ou exploitations privées qui ont participé à l'acheminement du radiotélégramme, chaque Administration abandonnant sa

The reimbursement is borne by the different Administrations or private enterprises which have taken part in the transmission of the radiotelegram, each Administration foregoing its proportion

part de taxe. Toutefois, les radiotélégrammes auxquels sont applicables les Articles VII et VIII de la Convention de Saint-Petersbourg restent soumis aux dispositions du Règlement télégraphique international, sauf lorsque l'acceptation de ces radiotélégrammes est le résultat d'une erreur de service.

2. Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui l'a transmis, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

#### 11. COMPTABILITÉ.

##### XXXVI.

1. Les taxes côtières et de bord n'entrent pas dans les comptes prévus par le Règlement télégraphique international.

Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Gouvernements intéressés. Ils sont établis par les Administrations dont relèvent les stations côtières et communiqués par elles aux Administrations intéressées.

2. Pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique, le radiotélégramme est traité, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique international.

3. Pour les radiotélégrammes originaires des navires, l'Administration dont relève la station de bord est débitée par celle dont relève la station côtière des taxes côtières et télégraphiques ordinaires perçues à bord des navires.

Pour les radiotélégrammes à

[61]

of the charge. Nevertheless, radiotelegrams which come under Articles VII and VIII of the Convention of St. Petersburg remain subject to the provisions of the International Telegraph Regulations, except when it is due to an error of service that such radiotelegrams have been accepted.

2. When the acknowledgment of receipt of a radiotelegram has not reached the station which transmitted the radiotelegram, the charge is only refunded after it has been proved that the radiotelegram is one which gives rise to reimbursement.

#### 11. ACCOUNTS.

##### XXXVI.

1. The coast and ship charges do not enter into the accounts for which provision is made in the International Telegraph Regulations.

The accounts relating to these charges are settled by the Administrations of the Governments concerned. They are prepared by the Administrations responsible for the coast stations and are communicated by them to the Administrations concerned.

2. In respect of transmission over the ordinary telegraph system a radiotelegram is treated, for accounting purposes, in accordance with the International Telegraph Regulations.

3. In respect of radiotelegrams from ships, the Administration responsible for the ship station is debited by the Administration responsible for the coast station with the coast and ordinary telegraph charges collected on board the ship.

In respect of radiotelegrams

E 2

destination des navires, l'Administration qui a perçu les taxes est débitée directement par l'Administration dont relève la station côtière des taxes côtières et de bord. Cette dernière crédite l'Administration dont relève le navire de la taxe de bord.

Toutefois, dans le cas où l'Administration qui a perçu les taxes est la même que celle dont relève la station de bord, la taxe de bord n'est pas débitée par l'Administration dont dépend la station côtière.

4. Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotélégramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de six mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

5. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées (entrepreneurs exploitant des stations radiotélégraphiques, compagnies de navigation, &c.) des arrangements spéciaux en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

addressed to ships, the Administration which has collected the charges is debited directly by the Administration responsible for the coast station with the coast and ship charges. The latter Administration credits the Administration responsible for the ship with the ship charge.

Nevertheless, in cases where the Administration which has collected the charges is that responsible for the ship station, the ship charge is not debited by the Administration responsible for the coast station.

4. The monthly accounts on which the special accounting in respect of radiotelegrams is based are prepared radiotelegram by radiotelegram, with all the necessary particulars, within six months from the month to which they relate.

5. The Governments reserve the right of making between themselves and in their dealings with private enterprises (organisations working radiotelegraph stations, shipping companies, &c.) special arrangements for the adoption of other methods of accounting.

## 12. BUREAU INTERNATIONAL.

### XXXVII.

Le Bureau International des Administrations Télégraphiques sera chargé sous réserve du consentement du Gouvernement de la Confédération Suisse et de l'approbation de l'Union Télégraphique, des attributions déterminées à l'Article 13 de la Convention.

Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau International, en ce qui concerne la radiotélégraphie, ne

## 12. INTERNATIONAL BUREAU.

### XXXVII.

The International Bureau of Telegraph Administrations will be entrusted, subject to the consent of the Government of the Swiss Confederation and to the approval of the Telegraph Union, with the functions specified in Article 13 of the Convention.

The additional expenses resulting from the exercise by the International Bureau of its functions in respect of radiotelegraphy

doivent pas dépasser 40,000 fr. par an, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence Internationale.

Ces dépenses font l'objet d'un décompte spécial et il est fait application à leur sujet des dispositions du Règlement télégraphique international. Toutefois, en attendant la réunion de la prochaine Conférence, chaque Gouvernement contractant fait connaître au Bureau International la classe dans laquelle il désire être inscrit.

must not exceed 40,000 francs per annum, not including extraordinary expenditure occasioned by the assembling of an International Conference.

These expenses form the subject of a special account, and the provisions of the International Telegraph Regulations are applicable to them. Nevertheless, pending the meeting of the next Conference, each contracting Government shall notify to the International Bureau the class in which it wishes to be included.

## XXXVIII.

Les différentes Administrations font parvenir au Bureau International un tableau conforme au modèle ci-joint et contenant les indications énumérées dans le dit tableau pour les stations visées à l'Article IV du Règlement. Les modifications survenues et les suppléments sont communiqués par les Administrations au Bureau International du 1<sup>er</sup> au 10 de chaque mois. A l'aide de ces communications, le Bureau International dresse une nomenclature qu'il tient au courant. La nomenclature et ses suppléments sont imprimés et distribués aux Administrations intéressées; ils peuvent également être vendus au public au prix de revient.

Le Bureau International veille à ce que l'adoption d'indicatifs identiques pour les stations radiotélégraphiques soit évitée.

## XXXVIII.

The various Administrations shall supply the International Bureau with a Return in conformity with the annexed model, containing the particulars specified therein in respect of the stations indicated in Article IV of the Regulations. Subsequent modifications and additions shall be communicated by the Administrations to the International Bureau between the 1st and 10th of each month. By means of the information thus communicated the International Bureau shall prepare a list and keep it up to date. The list and its supplements shall be printed and distributed to the Administrations concerned; they may also be sold to the public at cost price.

The International Bureau shall take care that the same call-signals are not adopted for different radiotelegraph stations.

## 13. DISPOSITIONS DIVERSES.

## XXXIX.

Les Administrations facilitent la communication aux agences

## 13. MISCELLANEOUS PROVISIONS.

## XXXIX.

The Administrations shall facilitate arrangements for communi-

d'informations maritimes qu'elles agréent des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation dont les stations côtières peuvent régulièrement donner communication.

cating to such maritime news agencies as they think fit such information respecting wrecks and shipping casualties, or of general interest for purposes of navigation, as can properly be communicated to them by their coast stations.

## XL

Les transmissions échangées entre les stations de bord visées à l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention doivent s'effectuer de manière à ne pas troubler le service des stations côtières, celles-ci devant avoir, en règle générale, le droit de priorité pour la correspondance publique.

Traffic exchanged between the ship stations indicated in Article 1 of the Convention must be so regulated as not to interfere with the service of coast stations, the latter being entitled as a general rule to priority for purposes of public correspondence.

## XL

## XLI

1. A moins d'arrangements spéciaux entre les intéressés, les dispositions du présent Règlement sont applicables, par analogie, à l'échange radiotélégraphique entre deux navires en mer, sauf les exceptions suivantes :—

1. In the absence of special arrangements between the parties concerned, the provisions of the present regulations are applicable, by analogy, to the exchange of radiotelegraphic traffic between two ships at sea, with the following exceptions :—

## XLI

(a) Article XIV. La taxe de bord revenant au navire transmetteur est perçue sur l'expéditeur et celle revenant au navire récepteur est perçue sur le destinataire ;

(a) Article XIV.—The ship charge accruing to the transmitting ship is collected from the sender, and that accruing to the receiving ship is collected from the addressee.

(b) Art. XVIII. L'ordre de transmission est réglé chaque fois de commun accord entre les stations correspondantes ;

(b) Art. XVIII.—The order of transmission is settled on each occasion by mutual agreement between the communicating stations.

(c) Art. XXXVI. Les taxes des radiotélégrammes en question n'entrent pas dans les comptes prévus à cet Article, ces taxes étant acquises aux Administrations qui les ont encaissées.

(c) Art. XXXVI.—The charges in respect of the radiotelegrams in question do not enter into the accounts provided for in Article XXXVI, these charges being retained by the Administrations which have collected them.

2. La retransmission des radio-

2. The retransmission of radio-

télégrammes échangés entre les navires en mer est subordonnée à des arrangements spéciaux entre les intéressés.

telegrams exchanged between ships at sea is subject to special arrangements between the parties concerned.

## XLII.

Les dispositions du Règlement télégraphique international sont applicables, par analogie, à la correspondance radiotélégraphique en tant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent Règlement.

Conformément à l'Article XI de la Convention de Berlin, ce Règlement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> Juillet, 1908.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le Règlement en un exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre, 1906.

Pour la Grande-Bretagne :

H. BABINGTON SMITH.  
A. E. BETHELL.  
R. L. HIPPISELEY.

Pour l'Allemagne :

KRAETKE.  
SYDOW.

Pour les États-Unis d'Amérique :

CHARLEMAGNE TOWER.  
H. N. MANNEY.  
JAMES ALLEN.  
JOHN I. WATERBURY.

Pour l'Argentine :

J. OLMÍ.

Pour l'Autriche :

BARTH.  
FRIES.

## XLII.

The provisions of the International Telegraph Regulations are applicable, by analogy, to radiotelegraphic correspondence in so far as they are not inconsistent with the provisions of the present Regulations.

In conformity with Article XI of the Convention of Berlin, these Regulations shall come into force on the 1st July, 1908.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the Regulations in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Imperial German Government, and of which a copy shall be sent to each Party.

Done at Berlin, the 3rd November, 1906.

For Great Britain :

H. BABINGTON SMITH.  
A. E. BETHELL.  
R. L. HIPPISELEY.

For Germany :

KRAETKE.  
SYDOW.

For the United States of America :

CHARLEMAGNE TOWER.  
H. N. MANNEY.  
JAMES ALLEN.  
JOHN I. WATERBURY.

For the Argentine Republic :

J. OLMÍ.

For Austria :

BARTH.  
FRIES.



Pour la Hongrie :

PIERRE DE SZALAY.  
Dr. DE HENNYEY.  
HOLLÓS.

Pour la Belgique :

F. DELARGE.  
E. BUELS.

Pour le Brésil :

CESAR DE CAMPOS.

Pour la Bulgarie :

IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili :

J. MUÑOZ HURTADO.  
J. MERY.

Pour le Danemark :

N. R. MEYER.  
I. A. VOEHTZ.

Pour l'Espagne :

IGNACIO MURCIA.  
RAMÓN ESTRADA.  
RAFAEL RÁVENA.  
ISIDRO CALVO.  
MANUEL NORÍEGA.  
ANTONIO PELÁEZ-CAM-  
POMANES.

Pour la France :

J. BORDELONGUE.  
L. GASCHARD.  
BOULANGER.  
A. DEVOS.

Pour la Grèce :

T. ARGYROPOULOS.

Pour l'Italie :

J. COLOMBO.

Pour le Japon :

OSUKE ASANO.  
ROKURE YASHIRO.  
SHUNKICHI KIMURA.  
ZIRO TANAKA.  
SABURO HYAKUTAKE.

Pour le Mexique :

JOSÉ M. PÉREZ.

For Hungary :

PIERRE DE SZALAY.  
Dr. DE HENNYEY.  
HOLLÓS.

For Belgium :

F. DELARGE.  
E. BUELS.

For Brazil :

CESAR DE CAMPOS.

For Bulgaria :

IV. STOYANOVITCH.

For Chile :

J. MUÑOZ HURTADO.  
J. MERY.

For Denmark :

N. R. MEYER.  
I. A. VOEHTZ.

For Spain :

IGNACIO MURCIA.  
RAMÓN ESTRADA.  
RAFAEL RÁVENA.  
ISIDRO CALVO.  
MANUEL NORÍEGA.  
ANTONIO PELÁEZ - CAM-  
POMANES.

For France :

J. BORDELONGUE.  
L. GASCHARD.  
BOULANGER.  
A. DEVOS.

For Greece :

T. ARGYROPOULOS.

For Italy :

J. COLOMBO.

For Japan :

OSUKE ASANO.  
ROKURE YASHIRO.  
SHUNKICHI KIMURA.  
ZIRO TANAKA.  
SABURO HYAKUTAKE.

For Mexico :

JOSÉ M. PÉREZ.

Pour Monaco :

J. DEPELLEY.

Pour la Norvège :

HEFTYE.

O. T. EIDEM.

Pour les Pays-Bas :

KRUÿT.

PERK.

HOVEN.

Pour la Perse :

HOVHANNÈS KHAN.

Pour le Portugal :

PAULO BENJAMIN

CABRAL.

Pour la Roumanie :

GR. CERKEZ.

Pour la Russie :

A. EICHHOLZ.

A. EULER.

VICTOR BILIBINE.

A. REMMERT.

W. KÉDRINE.

Pour la Suède :

HERMAN RYDIN.

A. HAMILTON.

Pour la Turquie :

NAZIF BEY.

Pour l'Uruguay :

F. A. COSTANZO.

For Monaco :

J. DEPELLEY.

For Norway :

HEFTYE.

O. T. EIDEM.

For the Netherlands :

KRUÿT.

PERK.

HOVEN.

For Persia :

HOVHANNÈS KHAN.

For Portugal :

PAULO BENJAMIN

CABRAL.

For Roumania :

GR. CERKEZ.

For Russia :

A. EICHHOLZ.

A. EULER.

VICTOR BILIBINE.

A. REMMERT.

W. KÉDRINE.

For Sweden :

HERMAN RYDIN.

A. HAMILTON.

For Turkey :

NAZIF BEY.

For Uruguay :

F. A. COSTANZO.

Administration de .....

Annexe à l'article XXXVIII du Règlement.

État signalétique des Stations radiotélégraphiques.

(a.) Stations côtières.

Nom.	Nationalité.	Position géographique.	Indicatif d'Appel.	Portée normale.	Système radiotélégraphique.	Catégorie des Appareils récepteurs (Appareils écrivants, Appareils à Réception auditive ou autres).	Longueurs d'Onde (la Longueur d'Onde normale est soulignée).	Nature du Service effectué par la Station.	Heures d'Ouverture (avec l'Indication du Méridien auquel elles se rapportent).	Taxe côtière avec Indication du Minimum de Taxe.	Observations.

Administration of.....

Annexe to Article XXXVIII of Regulations.

PARTICULARS of Radiotelegraph Stations.

(a.) *Coast stations.*

	Name.
	Nationality.
	Geographical Position.
	Call-Signal.
	Normal Range.
	System of Radiotelegraphy.
	Nature of Receiving Apparatus (Recording Apparatus, Sound-Reading, or other Apparatus).
	Wave-lengths (the normal Wave-length is underlined).
	Nature of Service performed by the Station.
	Hours of Service (showing the Meridian to which they refer).
	Coast Charge, showing Minimum Charge.
	Remarks.





## RATIFICATIONS.

THE Ratifications of the following States have, up to the present, been deposited at Berlin on the dates mentioned:— *CON*

GREAT BRITAIN*	...	...	...	June 30, 1908.
AUSTRIA-HUNGARY	...	...	...	Jan. 17, 1909.
BELGIUM	...	...	...	Feb. 21, 1907.
BRAZIL	...	...	...	July 2, 1908.
BULGARIA	...	...	...	May 29, 1908.
DENMARK	...	...	...	June 10, 1907.
GERMANY	...	...	...	Mar. 18, 1908.
JAPAN*	...	...	...	June 14, 1908.
MEXICO	...	...	...	Oct. 15, 1907.
NETHERLANDS	...	...	...	July 14, 1907.
NORWAY	...	...	...	Oct. 19, 1907.
PORTUGAL	...	...	...	Feb. 26, 1909.
ROUMANIA	...	...	...	May 31, 1907.
RUSSIA	...	...	...	July 8, 1908.
SPAIN	...	...	...	May 29, 1908.
SWEDEN	...	...	...	Feb. 6, 1908.

~~EX~~ ACCESSIONS.

## (1.) BRITISH COLONIES, &amp;c.\*

Ashanti.	Fiji.
Australia, Commonwealth of.	Gambia.
Bahamas.	Gibraltar.
Barbados.	Gold Coast Colony.
Basutoland.	Hong Kong.
Bechuanaland Protectorate.	India.
Bermuda.	Jamaica.
British Guiana.	Labuan.
British Honduras.	Leeward Islands.
Canada, Dominion of.	Malta.
Cape Colony. X	Mauritius.
Ceylon.	Natal. X
Cyprus.	New Zealand, Dominion of.
East Africa Protectorate. X	Northern Nigeria.
Falkland Islands.	North-Western Rhodesia.

\* (Subject to the reservation as regards the right of exemption referred to in Article II of the Final Protocol (see p. 13).)

Nyasaland Protectorate.  
 St. Helena.  
 Seychelles.  
 Sierra Leone.  
 Somaliland Protectorate.  
 Southern Nigeria.  
 Southern Rhodesia.  
 Straits Settlements.  
 Swaziland.  
 Transvaal. ✕

Trinidad.  
 Turks Islands.  
 Uganda Protectorate.  
 Weihaiwei.  
 ✕ Western Pacific Protectorates.  
 Windward Islands, viz. :—  
 Grenada.  
 St. Lucia.  
 St. Vincent.

(2.) GERMANY acceded on behalf of her Protectorates.

---